

## Trados使用方法

1 Install only those languages in Windows and Word that you work with regularly for improved Unicode support.

2 经过测试, Trados 6.5 WinAlign不能正确显示繁体中文, 只能显示简体, 但Trados 5.5 WinAlign可以正确显示繁体中文

遇有文件中含有大量表格图片时还是用WINALIGN好 今天为客户制作了一份?? TM 就是用TRADOS65 WINALIGN做的 不错 由于文件中含有大量的图片和表格 用手工制作实在太慢太麻烦 所以决定用WINALIGN 没想到这次不仅没有乱码 而且效果非常之好 比我手工速度要快得多

3 安装了TRADOS Workbench后 无法用Vietkey 2000 MS Word里输入UNICODE编码的越南文 经过多次尝试 应单击WORD里TRADOS菜单最底下的那个命令——“开关标记保护” 使“标记保护处于关闭状态” 操作成功后可以在WORD状态栏中看到相应提示 还有一点 Vietkey 2000 Input Methods选项卡中“Tone mark right after vowels”不能被选中

4 办公室的中文Windows XP系统上安装的Trados LSP 6.5.5.441 在家里的笔记本上的英文Windows XP系统上安装的Trados Freelance 7.0.0.615 发现家里的?环境对越语翻译记忆支持得要好一些 问题一 在办公室环境下 在Workbench中维护翻译记忆时 如果一次搜索13 含13 翻译单元就会出现TW4WIN.EXE主程序出现错误 导致Trados Workbench意外关闭 查看详细消息 可能是shw32.dll 版本号为7.4.1.15 有错误 其原因可能是我把C:\Windows\System32 shw32.dll文件从原来的6.0.3.68 7.4.1.15 版本意是解决Multiterm iX 6.2.0.287 MEM\_BAD\_POINTER的错误提示 这一错误是由于Windows XP SP2 恢复这个文件后 在Trados Workbench中就没有出现这个错误了 可是Multiterm ix关闭时却出现了错误 问题二 在办公室里的Workbench中维护越汉翻译记忆单元时 如果对一个单元进行了任何修改并保存后 该单元的越语字符就不能正确显示 而且就算不做任何修改 如果点击“Edit Translation Unit”后 在越南语内容框中的越南文不能正确显示 一堆乱码 而中文能正常显示 这种情况在家里的环境中并没有出现

5 8 30 Trados Freelance 7.0 License文件 终于可以不用软件狗 能够完美地注册Trados Freelance 7.0 另外 也得到了TRADOS MultiTerm 7 Desktop 不过 其中的MultiTerm Extract需要另外的授权文件 真是遗憾 从授权用户名称来看 这个授权文件属于德国一家公司 真是太感谢了

6 在WinAlign中将排列的越汉对照项目或文件对导出时 不能选择“Export as Plain Text” 否则在Workbench中导入时越南文会出现乱码 越南语最好用“Times New Roman”这种字体

7 刚开始安装完Trados后 每次关闭WORD程序时 都会出现“是否保存对TRADOS6.DOT的修改 ”的对话框 试过好多方法 包括按照TRADOS知识库的

方法都不行 经多次试验 可能是安装过Adobe Acrobat Professional或者金山词霸的缘故 如果是后者 可以关闭词霸和OFFICE 在命令行键入 regsvr32 /u "<金山词霸的安装路径>\PWOffices.dll" 再查找并删除Normal.dot 即可 但是如果安装了Adobe Acrobat Professional 还没有找到解决办法 就算删除PDF ?? Maker组件也不行 如果安装了金山快译 则运行 regsvr32 /u "C:\Program Files\Kingsoft\FastAIT\AddIns\WordAddIn.dll" 看来Trados Workbench比较娇贵 其它程序在WORD工具栏上加了按钮或菜单后就会起冲突

8 将办公室的TRADOS升级后 维护时出现乱码的情况解决了 可是WinAlign导出的文本文件中越南语是乱码 这个问题还没有解决

9 经过多次试验 发现用WinAlign排列已有的旧资料时 原文和译文文档的字体和大小最好统一 而且无特殊格式 特别是中文译文中的数字和英文也要用和中文一样的字体来显示 而且用Word文档比较好 在WinAlign的项目设置中 最好选上“TRADOS tag XML Workflow for Word .doc files” 这样一来 当原文或译文中有格式标记时 会有红色三角提示 而且WinAlign中点“Advanced Edit”后再也没有一些特殊格式标记符了

10 TRados默认把冒号也当作判断一个翻译单元结束的标记 而我不想这样做 于是就把冒号从“End Rules”中移动了“Skip Rules”里 中文的标点符号后通常都没有空格 因此“Trailing Whitespaces”应设为0

11 这几天把我整理的六份资料反反复复地导入导出了几十遍 总算基本上把 ?? Trados Workbench中的维护 导入 导出 过滤 属性等以及Trados WinAlign中 ?? 的功能掌握得比较熟练了 实现了从Trados Workbench中导出的越汉对照翻译记忆文件没有错误 没有额外的格式标记 还有一点体会是看英文原文的帮助用处很大 我在每个翻译单元中都设定了“译者” “类别” “性质” “来源” 四个Attribute fields 这样做的好处是 将来翻译库中翻译单元变多了 需要分几个专业库时 就方便使用过滤功能导出所需要的那些翻译单元了.